

А. А. Волков

## ИСПАНО-МОСАРАБСКИЙ ОБРЯД: К ВОПРОСУ О ДВУХ ЛИТУРГИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

В статье затрагивается вопрос о двух богослужебных традициях испано-мосарабского обряда, поднятый в научной среде во второй половине XX в. и явившийся результатом публикации в начале XX в. новых источников по истории богослужения. Этот вопрос связан с анализом мосарабских литургических рукописей и обусловлен самобытностью манускриптов, происходящих из толедской церкви свв. мчч. Иусты и Руфины. В статье описывается теория Жорди Пинеля, посвятившего данной проблеме ряд своих публикаций, а также рассматриваются аргументы его противников. Акцент делается на точке зрения Хосе Ханিনি, выразившего свое несогласие с теорией Пинеля. Автором настоящей публикации проводится самостоятельный анализ ряда мосарабских литургических рукописей, на основании чего делаются выводы, которые сопоставляются с аргументами сторон. В конце статьи делается обобщение, а также дается предварительное заключение по данному вопросу.

**Ключевые слова:** испано-мосарабский обряд, латинское богослужение, латинские рукописи, литургические источники, традиция Б, Пинель, Ханিনি.

После открытия и публикации в начале XX в. французским бенедиктинцем домом Марием Феротеном рукописей испано-мосарабского обряда<sup>1</sup> в среде ученых-литургистов возрос интерес к богослужению древней Испанской Церкви. Литургическая традиция, практиковавшаяся на Пиренейском полуострове, о которой ранее можно было судить только по толедским изданиям начала XVI в.<sup>2</sup>, теперь была представлена

---

*Андрей Алексеевич Волков* — аспирант Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. свв. Кирилла и Мефодия (andrew@canto.ru).

<sup>1</sup> Le Liber Ordinum en usage dans l'église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle / ed. M. Férotin. Paris, 1904. XLVI p., 800 col.; Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes / ed. M. Férotin. Paris, 1912. XCI p., 1096 col. Подробнее о Марии Феротене и издании им рукописей см.: Волков А. А. Дом Марий Феротен и его роль в исследовании испано-мосарабской литургической традиции: к 100-летию со дня кончины // French Journal of Scientific and Educational Research. Paris: Paris University Press, 2014. № 2. Vol. 1. P. 957–966.

<sup>2</sup> См.: Волков А. А. Упадок и возрождение мосарабского обряда в христианской Испании // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2011. № 2 (8): в 3 ч. Ч. III. С. 46–50. О печатном мосарабском Миссале подробнее см.: Волков А. А. Missale Mixtum как источник для изучения литургии мосарабского обряда // Религиоведение. 2011. № 2. С. 13–18.

множеством рукописей<sup>3</sup>. Время их возникновения по-разному оценивалось учеными, однако можно было с уверенностью сказать, что большинство книг восходит к концу I — началу II тысячелетия, а некоторые из них, являясь еще более древними, отражают богослужебную практику Испании конца вестготского периода. Энтузиазм, с которым исследователи приступили к изучению введенных в научный оборот источников, бесспорная древность этих книг, а также общий подъем церковной науки того времени гарантировали развитие литургики в данном направлении. Однако новые исследования породили новые вопросы.

До обнаружения рукописей научное представление о богослужебной традиции Пиренейского полуострова практически полностью базировалось на изучении печатных мосарабских книг — Миссала (Тоledo, 1500)<sup>4</sup> и Бревиария (Тоledo, 1502)<sup>5</sup>, изданных Альфонсо Ортисом по указанию кардинала Франсиско Хименеса де Сиснероса. Однако после сравнения текста опубликованных Феротеном манускриптов с текстом уже известных науке изданий Ортиса выяснилось, что между древними рукописями и напечатанными в Тоledo в начале XVI в. книгами нет полного единства. В целом устройство богослужения в мосарабском Миссале и Бревиарии совпадало с чином, содержащимся в рукописных источниках. Но детальное сопоставление формуляров, а также сравнение конкретных молитв, песнопений и литургических чтений выявило ряд различий. Наибольшим образом они касались времени Четырдесятницы и сильнее всего проявлялись в богослужении оффиция (служб суточного круга). Определенные отличия имелись и в устройстве Евхаристического богослужения. Разница не была кардинальной, но она была видна, и становилось ясно, что средневековые печатные книги Ортиса не являются точными изданиями рукописей. Это порождало вопросы и в конечном счете вызывало недоверие к Миссалу и Бревиарию, которые в свете новых данных представлялись неаутентичными.

---

<sup>3</sup> Помимо рукописей, изданных Феротеном, на начало XX в. отдельно были опубликованы древние испанские Псалтирь и Лекционарий: *Liber Comicus sive Lectionarium missae quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* / ed. G. Morin. Maredsolis, 1893. XIV, 462 p.; *The Mozarabic Psalter* / ed. J. P. Gilson. London, 1905. IX, 384 p.

<sup>4</sup> Полное название книги на латыни: *Missale Mixtum secundum regulam beati Isidori dictum mozarabes*.

<sup>5</sup> Полное название: *Breviarium ad debite persolvendum divinum officium secundum regulam beatissimi Isidori*.

Одним из первых эту тему исследовал Уильям Портер. В 1935 г. он опубликовал результаты своего исследования, где доказывал, что цикл гимнов в толедском печатном Бревиарии является более древним, чем в сохранившихся рукописных книгах *Liber canticozum* и других манускриптах<sup>6</sup>. Дальнейшее изучение этого вопроса показало, что среди *Liber mysticus*, опубликованных Феротеном, есть манускрипты, содержание которых очень похоже на издания Ортиса. Все они происходили из толедского прихода в честь древних севильских мучениц свв. Иусты и Руфины<sup>7</sup>. Стало очевидным, что особенности толедских печатных книг базируются на различиях, уже заложенных в рукописях, и что существует две богослужебные нормы в рамках одного обряда<sup>8</sup>. Жорди Пинель, написавший серию работ, затрагивающих данную проблему<sup>9</sup>, разработал теорию, согласно которой существовали две литургические традиции, обозначенные им как традиция А и традиция Б. Обе практиковались в Толедо после его освобождения в ходе Реконкисты (1085), однако одна из них была автохтонная, вторая же была принесена христианами-мосарабами с юга полуострова.

Традиция А, согласно гипотезе Пинеля, связана с кодификационной деятельностью св. Юлиана, епископа Толедского (680–690), стремившегося упорядочить богослужение и привести литургические тексты и книги к единообразию. Она зародилась в Толедо, а затем распространилась на север полуострова в Таррагону, Кастилию и Леон. К ней относятся практически все сохранившиеся и известные на настоящий момент

<sup>6</sup> Porter W. S. *Cantica Mozarabici Officii // Ephemerides Liturgicae*. Rome, 1935. P. 126–145. См. также: *Idem*. *Studies in the Mozarabic office // JTS*. 1934. Vol. 35. № 39. P. 266–286.

<sup>7</sup> Речь идет о рукописях *Liber mysticus Toledo*, Bibl. Capit. 35.5 и Madrid, Bibl. Nac. 10.110. Позже был обнаружен фрагмент, содержащий четыре неполные службы Санкторала (в настоящее время хранится в Museo de los Concilios y de la Cultura Visigoda, Toledo).

<sup>8</sup> Позднее это было подтверждено исследованием музыкальной певческой нотации. См.: *Randel D. M., Nadeau N. Mozarabic Chant // NGDMM*. 2001. Vol. 17. P. 261–270.

<sup>9</sup> *Pinell J. Liturgia hispánica // DHEE*. Madrid, 1972. Vol. II. Col. 1303–1320; *Idem*. *Los cánticos del oficio en el antiguo rito hispánico. El «Liber Canticorum» de la tradición B // HS*. 1974. № 27. P. 5–54; *Idem*. *Unité et diversité dans la liturgie hispanique*. P. 245–260; *Idem*. *El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico: valoración documental de la tradición B, en vistas a una eventual revisión del ordinario de la Misa Mozárabe // Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes (Toledo, 1975)*. Toledo, 1978. P. 3–44; *Idem*. *El canto de los «Threni» en las Misas cuaresmales de la antigua liturgia hispánica // Eulogia: Miscellanea liturgica in onore di P. Burkhard Neunheuser O.S.B.* Roma, 1979. P. 317–365; *Idem*. *Nociones previas: Dos tradiciones // Liturgia hispánica*. P. 39–40; и др. См. также: *González R. Mozarabic Rite // DMA*. N.Y., 1987. Vol. 8. P. 516–517; *Gomez R. Mozarabic rite // NCE*. 2003. Vol. 10. P. 43–44; на русском языке см.: *Ткаченко А. А. Испано-мосарабский обряд // ПЭ*. М., 2011. Т. 27. С. 587.

рукописи: книги из бенедиктинского аббатства св. Доминика в Силосе (часть из них продолжает храниться в аббатстве, другие были куплены Национальной библиотекой Франции и Британским музеем), манускрипты из монастыря св. Эмилиана в Ла-Коголье (переданы в фонд библиотеки Королевской академии истории в Мадриде), рукописи монастыря Девы Марии в Нахере (хранятся в разных местах) и т. д. Среди толедских манускриптов к традиции А относятся книги из кафедрального собора Девы Марии и из церкви св. мч. Евлалии.

Традиция Б, по мнению Пинеля, является древней богослужебной практикой юга полуострова, вероятно, провинции Бетика с центром в Севилье. Она существовала независимо от традиции А, и на нее не повлияла литургическая реформа Юлиана Толедского. Эта богослужебная практика была принесена в Толедо в X-XII вв. эмигрантами из Андалусии, которые не только сохранили ее, но и продолжали создавать новые рукописи уже после своего переселения<sup>10</sup>. Известно, что до XIV в. при мосарабской церкви свв. Иусты и Руфины в Толедо работал скрипторий. Именно отсюда происходят манускрипты, отличающиеся от рукописей «юлианской» традиции и повлиявшие на содержание книг, напечатанных Ортисом. По мнению Пинеля, эта традиция представляет собой архаичную богослужебную практику, которая восходит к периоду, предшествующему литургическим преобразованиям Юлиана Толедского. Пинель указывал на характерные особенности: традиция Б не так хорошо систематизирована, как традиция А; гимны и антифоны часто не согласованы с литургическими чтениями; в книгах используются архаичные тексты и заголовки; в целом богослужению свойственна импровизация. По мнению автора, это свидетельствует о ранней стадии развития литургической практики. Позднее происхождение имеющихся рукописей<sup>11</sup> он объяснял тем, что в данных мосарабских приходах долгое время использовали древние *libelli*, и только когда они приходили в негодность, возникала необходимость создания новых книг. В качестве доказательства географического места происхождения Пинель указывал на характерные для традиции Б

---

<sup>10</sup> Так, к середине XII в. в Толедо уже существовало шесть мосарабских приходов, организованных беженцами с юга полуострова, в которых было разрешено совершать богослужение по старому испанскому обряду (см.: *Gros M. S. Les sis parròquies mossàrabs de Toledo // RCatT. 2011. Vol. XXXVI/2. P. 523-534*).

<sup>11</sup> Пинель датировал рукописи из церкви свв. Иусты и Руфины IX-X и X-XI вв. См.: *Pinell J. Los textos de la antigua liturgia hispánica: fuentes para su estudio // Estudios sobre la liturgia mozárabe. Toledo, 1965. P. 137*.

памяти севильских и других южноиспанских святых. Кроме того, он приводил свидетельство средневекового испанского автора — канцлера дона Педро Лопеса из Айялы<sup>12</sup>, который возводил традицию к святым братьям Леандру и Исидору, епископам Севильским.

Точка зрения, высказанная Пинелем, была поддержана рядом исследователей, однако она не была принята всеми учеными. В частности, Хосе Ханيني выступил с критикой теории Пинеля<sup>13</sup>. Он подверг сомнению не наличие двух разных традиций, как таковых, существование которых было очевидным, и не то, что богослужбная практика могла быть принесена с юга Испании, а утверждение Пинеля о древности чина, содержащегося в литургических книгах традиции Б. Ханিনি считает, что, несмотря на элементы архаизма, скорее всего в этих рукописях зафиксирована богослужбная практика Толедо XIII–XIV вв., которая возникла путем упрощения традиции А. Он проанализировал рукописи из церкви свв. Иусты и Руфины и сопоставил их с остальными толедскими манускриптами, подготовив критическое издание и тех и других<sup>14</sup>. Подводя итог исследованию, он выделил три основные отличительные черты, свойственные рукописным книгам традиции Б: архаичные заголовки (например, «*lucernarium*» вместо «*vespertinum*»); иной порядок молитв и антифонов и их смещение в службах по отношению к традиции А; четкие признаки упрощения богослужения (сокращение отдельных элементов и уменьшение числа молитв, свойственное периоду упадка литургической практики). При этом структура чинопоследования в книгах из церкви свв. Иусты и Руфины в целом соответствует структуре из книг «юлианской» редакции. Ханিনি считал, что это является свидетельством зависимости традиции Б от традиции А. Это подтверждается и поздним происхождением рукописей (согласно палеографическому исследованию А. Мундо, вероятным временем создания книг из церкви свв. Иусты и Руфины является середина XIII — начало XIV в., а не IX–XI вв., как считал Пинель). Разбирая

---

<sup>12</sup> Crónica del Rey Don Pedro // Biblioteca de Autores Españoles. Madrid, 1943. Т. 66. P. 422.

<sup>13</sup> Las dos tradiciones manuscritas toledanas // Janini J., González R., Múndó A. M. Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la Catedral de Toledo. Toledo, 1977. P. 23–28; Janini J. La problemática de las dos tradiciones manuscritas // Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t. Toledo, 1983. Т. 2. P. LX–LXII.

<sup>14</sup> Liber mysticus de Cuaresma: (Cod. Toledo 35.2, hoy en Madrid, Bibl. Nac. 10.110) / ed. J. Janini. Toledo, 1979. LI. 301 p.; Liber mysticus de Cuaresma y Pascua: (Cod. Toledo 35.5) / ed. J. Janini. Toledo, 1980. XL. 165 p.; Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t. / ed. J. Janini. Toledo, 1982–1983.

свидетельство Педро Лопеса из Айалы, Ханини находит его несостоятельным. Скорее всего авторство литургических последований было умышленно приписано свв. Леандру и Исидору Севильским из педагогических побуждений (прием, к которому прибегали средневековые авторы)<sup>15</sup>. Ханини убежден, что все признаки указывают на позднейшее упрощение традиции, а гипотеза Пинеля не является доказанной.

Однако точка зрения Ж. Пинеля возобладала в литургической литературе и в дальнейшем на нее опирались другие авторы, занимающиеся изучением богослужения испано-мосарабского обряда (в частности, см. работы Висенте Ханераса, Микела Гроса, Хуана-Мигеля Феррера, Хуана Сьерры и др.). Эта же точка зрения выражена в англоязычной Католической энциклопедии<sup>16</sup> в статье, посвященной испано-мосарабскому обряду<sup>17</sup>. В новейшем научном издании РПЦ — Православной энциклопедии, издаваемой в Москве с 2000 г. по настоящее время, поддержана теория Пинеля, а точка зрения Ханини признается автором необоснованной<sup>18</sup>. Указанное издание фактически является единственным источником, из которого русскоязычный читатель, не обладающий знаниями иностранных языков, может почерпнуть информацию по данному вопросу. Остановимся подробнее на доказательствах обоснованности точки зрения Пинеля, сформулированных автором публикации в Православной энциклопедии. По существу вопроса в статье приводятся два аргумента:

1) «на Севилью как источник... традиции [Б]... указывает рубрика в рукописи Lond. Brit. Lib. Add. 30.844 (X в.) — Ad Sanctus spalitanos»<sup>19</sup>;

2) «состав Санкторала традиции Б явно указывает на ее южноиспанское... происхождение»<sup>20</sup>.

1. Рукопись *Liber mysticus* из Британской национальной библиотеки London, Brit. Lib., ms. Add. 30.844, на которую, как пишет автора статьи

---

<sup>15</sup> См. также: *Gonzálves R. El Canciller Don Pedro López de Ayala y el problema de las dos tradiciones del rito hispánico // Liturgia y música mozárabes. Toledo, 1978. P. 109.*

<sup>16</sup> Мы не учитываем русскоязычную версию Католической энциклопедии, напечатанной в Москве в издательстве Францисканцев (2002–2013), так как информация, касающаяся испано-мосарабского обряда, изложена в ней весьма кратко и поверхностно. Автор статьи П. Сахаров не упоминает о проблеме двух традиций вовсе и не говорит о том, что литургические источники и чин мессы, изложенный в них, имеют отличия.

<sup>17</sup> *Gomez R. Op. cit.*

<sup>18</sup> *Ткаченко А. А. Испано-мосарабский обряд...*

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> Там же.

в Православной энциклопедии, ссылается Пинель, является «Книгой смешанной» (лат. *Liber mysticus*)<sup>21</sup>. Она содержит трактат св. Ильдефонса Толедского о Приснодевстве Святой Марии и 16 формуляров служб, из которых 12 относятся к праздникам цикла Рождества — Богоявления и 4 — к Пасхальному времени. Рубрика «*Ad Sanctus spalitanos*» находится в указанной рукописи на листе 48v, в составе формуляра мессы на праздник Пресвятой Богородицы 18 декабря<sup>22</sup>. Она расположена после молитвы *Inlatio* перед гимном *Sanctus* и указывает на исполнение песнопения *Ad Sanctus*, являющегося особенностью праздничного богослужения испано-мосарабского обряда. В данной рукописи исполнение *Ad Sanctus* предписано также на мессе в день Вознесения Господня (листы 165v–166).

Уточнение «*spalitanos*» в формуляре праздника Пресвятой Богородицы могло бы указывать на то, что гимн *Ad Sanctus* является особенностью богослужения Гиспалиса (т. е. Севильи) и таким образом предстает как элемент литургической традиции Б. При этом следует указать, что сама рукопись London, Brit. Lib., ms. Add. 30.844 принадлежит традиции А и датируется второй половиной XI в.<sup>23</sup> Можно предположить, что этот богослужебный элемент был принесен иммигрантами во время их переселения с юга полуострова в X в. и позже. Но место происхождения книги — север полуострова (она использовалась в аббатстве св. Доминика в Силосе, хотя и не была написана в этом монастыре). При этом иммигранты, которые принесли свою севильскую традицию и организовали приходы, селились в центре полуострова — в Толедо, и поэтому предположение о заимствовании не кажется слишком убедительным. Кроме того, существует две другие рукописи традиции А, созданные в разных скрипториях на севере полуострова веком ранее и содержащие *Ad Sanctus* в формулярах праздничных

---

<sup>21</sup> Частично издана М. Феротеном в его *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum...*; полностью издана: *Officia Silensia: Liber Mysticus I. A sancta Maria usque ad Ascensionem Domini* (Cod. Londres, British Museum, Add. 30.844). Edición y notas / ed. J. Janini // *Hispania Sacra*. 1976. № 29. P. 325–381.

<sup>22</sup> Номер богослужебного элемента 63 в издании Ханيني (*Officia Silensia: Liber Mysticus I...* P. 335). Феротен обращает внимание на эту рубрику в сноске на странице с формуляром праздника Пресвятой Богородицы (*Le Liber Mozarabicus Sacramentorum...* Col. 52).

<sup>23</sup> В Православной энциклопедии используется устаревшая датировка рукописи — X в. (Ткаченко А. А. Испано-мосарабский обряд... С. 587, 589). В настоящее время к X в. относят только фрагмент *Liber canticorum*, вшитый в рукопись и составляющий листы 173–177. Основной текст манускрипта датируют второй половиной XI в. (см.: *Officia Silensia: Liber Mysticus I...* P. 325–381; *Vivancos M. C. Liber canticorum (fragmentum)* // HV. P. 298–299; *Millares Carlo A. et al. Corpus de códices visigóticos*. In 2 t. T. 1. Estudio. Las Palmas, 1999. P. 85–86).

служб. Это — знаменитый Леонский антифонарий León, Arch. Cap., ms. 8 из монастыря св. Киприана<sup>24</sup> и «Книга смешанная» Madrid, Acad. Hist., cod. Aemil. 30 из монастыря св. Эмилиана в Ла-Коголье<sup>25</sup>. Наличие песнопения Ad Sanctus в разных манускриптах традиции А, происходящих из разных мест северной части полуострова и датируемых X–XI вв., делает маловероятным предположение о заимствовании этого богослужебного элемента в рукописи London, Brit. Lib., ms. Add. 30.844 из литургической практики Гиспалиса, принесенной иммигрантами.

Наиболее правдоподобной следует признать гипотезу Микела Гроса, высказанную им в докладе на Первом международном конгрессе мозарабских исследований в 1975 г. Грос считает, что уточнение «spalitanos» указывает на мелодическую особенность исполнения песнопения в данной рукописи<sup>26</sup>. Однако так и остается непонятным, каким образом рубрика «Ad Sanctus spalitanos» в рукописи XI в. традиции А может доказывать южно-испанское происхождение толедских богослужебных книг XIII–XIV вв., а тем более как этой рубрикой может быть подтверждена древность чина в манускриптах из церкви свв. Иусты и Руфины.

2. Следует рассмотреть второй аргумент — наличие в составе Санкторала традиции Б литургических памятней южноиспанских святых. Прежде чем перейти к этому вопросу, необходимо уточнить количество и содержание рукописей из толедской церкви свв. Иусты и Руфины. Книг традиции Б, доступных исследователям, сохранилось немного, и на настоящий момент известно два полных манускрипта и один относительно крупный фрагмент<sup>27</sup>.

---

<sup>24</sup> Текст песнопения Ad Sanctus дан на листах 61v–62, а указание на его исполнение присутствует также на листах 73, 82, 177, 210v. Издание рукописи: Antiphonarium mozarabicum de la catedral de León / [ed. L. Serrano, C. Rojo, G. Prado]. León, 1928; новое издание: Antifonario visigótico mozárabe de la catedral de León: in 2 t. / ed. L. Brou, J. Vives. Barcelona-Madrid, 1953–1959.

<sup>25</sup> Песнопение Ad Sanctus дано на листах 127v–128. Издание рукописи: Gros M. S. El «Liber mysticus» de San Millán de la Cogolla, Madrid, Real academia de la historia, Aemil. 30 // Miscel·lània Litúrgica Catalana. Barcelona, 1984. Vol. III. P. 111–224.

<sup>26</sup> Gros M. S. El «Ordo missae» de la tradición hispánica A // Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes (Toledo, 1975). Toledo, 1978. P. 49.

<sup>27</sup> Помимо указанных рукописей, в толедском Музее соборов и вестготской культуры хранится еще два незначительных фрагмента литургических книг из церкви свв. Иусты и Руфины: Liber hymnorum X в. и Liber comicus второй половины XII в. Однако происхождение первого фрагмента не выяснено, а второй не содержит интересующей нас информации.



Первая рукопись — *Liber mysticus Toledo*, *Bibl. Capit.*, *cod. 35.5*, хранящаяся в капитулярной библиотеке кафедрального собора Толедо. Включает 22 формуляра начиная с первого воскресенья Четырдесятницы и заканчивая вторником Пасхальной седмицы. Содержит богослужение вечерни, утрени и мессы для периода Четырдесятницы, особые последования Страстной седмицы, а также службы первых трех дней Пасхального времени (заключительная часть книги утрачена).

Вторая рукопись — также *Liber mysticus*, хранящаяся в Национальной библиотеке Испании, *Madrid, Bibl. Nac.*, *ms. 10.110*. Включает в себя формуляры будничного богослужения в течение всей Четырдесятницы, начиная с понедельника первой седмицы и заканчивая Великим Четвергом. Содержит богослужебные элементы утрени, часов (третьего, шестого и девятого) и вечерни. В конце книги приложены избранные великопостные молитвы и песнопения.

Третий источник — фрагмент рукописи *Liber mysticus Toledo, Mus.*, *cod. 1325-1*, хранящийся в толедском Музее Соборов и Вестготской культуры (ранее — Музее Святого Креста). Сохранились листы, содержащие официи и мессу для праздников в честь св. Иоанна Крестителя, свв. апп. Петра и Павла, свв. апп. Симона и Иуды, а также св. Мартина Турского. Все три рукописи изданы Х. Ханини в 1977–1980 гг.<sup>28</sup>

Из сказанного можно заключить, что, кроме фрагмента *Toledo, Mus.*, *cod. 1325-1*, указанные рукописи из церкви свв. Иусты и Руфины не содержат Санкторала. А уцелевший Санкторал манускрипта из Музея соборов и вестготской культуры включает памяти святых, почитаемых на территории всей Испании и за ее пределами. Таким образом, ни один из аргументов не доказывает гипотезу Пинеля. Более того, даже если предположить существование Санкторала традиции Б, в котором были бы представлены памяти южно-испанских святых, не свойственных северной традиции, это не могло бы опровергнуть точки зрения Хосе Ханини. Существование такого Санкторала подтвердило бы связь богослужебной практики толедской церкви свв. мчч. Иусты и Руфины с югом

---

<sup>28</sup> El fragmento de «*Liber mysticus*» del Museo de los Concilios, de Toledo // *Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la Catedral de Toledo*. P. 277–289; *Liber mysticus de Cuaresma...* Toledo, 1979; *Liber mysticus de Cuaresma y Pascua...* Toledo, 1980. Фрагмент из Музея соборов был повторно издан Ханини в двухтомнике, посвященном мосарабским рукописям Толедо: *Fragmento de Liber mysticus (Cod. Toledo, Museo de los Concilios, Fragm.): Sanctoreale // Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t. T. 2. Introducción. Libros místicos / ed. J. Janini*. Toledo, 1983. P. 301–318.

Испании, что само по себе не отрицается, однако это никак не доказало бы то, что в рассматриваемых рукописях XIII–XIV вв. содержится аутентичный древний чин, в который не было внесено изменений.

Вопрос о происхождении традиции А и традиции Б нельзя считать полностью разрешенным. Как уже было сказано, большинство ученых в настоящее время придерживается точки зрения Ж. Пинеля. Его версия происхождения двух традиций вошла в предисловие официальной богослужбной книги Испанской Католической Церкви — нового Мосарабского миссала, изданного Конференцией епископов Испании в 1991–1994 гг.<sup>29</sup> Это неудивительно, так как сам Пинель возглавлял богослужбную комиссию, работавшую над исправлением книги.

Следует признать, что наибольшей проблемой в изучении данного вопроса является очень ограниченное количество рукописей, принадлежащих традиции Б. То, что эти рукописи отличаются от прочих литургических книг испано-мосарабского обряда, становится очевидным при их сравнении. Ясно, что мы действительно имеем дело с двумя богослужбными нормами в рамках одного обряда. Но предположение Пинеля о древней традиции, которая была сохранена в приходе двух севильских мучениц, не имеет очевидных доказательств. Потомки мосарабов в Толедо оберегали литургическую практику своих отцов и благодаря им мы располагаем манускриптами, которые являются самыми поздними из всех имеющихся. Это объясняет то уважение, с которым исследователи пишут о мосарабской общине Толедо. Однако в настоящий момент не представляется возможным точно выяснить, насколько рукописи из церкви свв. мчч. Иусты и Руфины сохранили древнее богослужение, а насколько и в чем именно они его изменили.

---

<sup>29</sup> Missale Hispáno-Mozarabicum: in 2 t. Barcelona, 1991–1994. Переиздание предисловия: Apéndices: II. Prenotandos del Misal Hispano-Mozárabe // Curso de liturgia hispano-mozárabe / ed. G. J.-M. Ferrer. Toledo, 1995. P. 147–190; El misal hispano-mozárabe: prenotandos. Barcelona, 2002. 62 p.; частичное переиздание: Appendice I: Extrait de l'Introduction générale du nouveau «Missale Hispáno-Mozarabicum» // Le Liber Mozarabicus Sacramentorum... / ed. A. Ward, C. Johnson. Roma, 1995. P. 31–36.

## **Библиография**

1. Волков А. А. Дом Марий Феротен и его роль в исследовании испано-мосарабской литургической традиции: к 100-летию со дня кончины // *French Journal of Scientific and Educational Research*. Paris: Paris University Press, 2014. № 2. Vol. 1. P. 957–966.
2. Ткаченко А. А. Испано-мосарабский обряд // *Православная энциклопедия*. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2011. Т. 27. С. 584–596.
3. *Antiphonarium mozarabicum de la catedral de León* / [ed. L. Serrano, C. Rojo, G. Prado]. León, 1928. LXIII, 245 p.
4. *Gonzálves R. El Canciller Don Pedro López de Ayala y el problema de las dos tradiciones del rito hispánico* // *Liturgia y música mozárabes*. Toledo, 1978. P. 109.
5. *Gros M. S. «El Ordo missae» de la tradición hispánica A* // *Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes* (Toledo, 1975). Toledo: Instituto de estudios visigótico-mozárabes, 1978. P. 45–64.
6. *Gros M. S. El «Liber mysticus» de San Millán de la Cogolla*, Madrid, Real academia de la historia, Aemil. 30 // *Miscel·lània Litúrgica Catalana*. Barcelona, 1984. Vol. III. P. 111–224.
7. *Gros M. S. Les sis parròquies mossàrabs de Toledo* // *Revista Catalana de Teologia*. 2011. Vol. XXXVI. Núm. 2. P. 523–534.
8. *Janini J., Gonzálvez R., Mundó A. M. Catálogo de los manuscritos litúrgicos de la Catedral de Toledo*. Toledo, 1977. 345 p.
9. *Liber missarum de Toledo y libros místicos: in 2 t.* / ed. J. Janini. Toledo, 1982–1983.
10. *Liber mysticus de Cuaresma: (Cod. Toledo 35.2, hoy en Madrid, Bibl. Nac. 10.110)* / ed. J. Janini. Toledo, 1979. LI, 301 p.
11. *Officia Silensia: Liber Mysticus I. A sancta Maria usque ad Ascensionem Domini* (Cod. Londres, British Museum, Add. 30.844). Edición y notas / ed. J. Janini // *Hispania Sacra*. 1976. № 29. P. 325–381.
12. *Pinell J. Los textos de la antigua liturgia hispánica: fuentes para su estudio* // *Estudios sobre la liturgia mozárabe*. Toledo, 1965. P. 109–164.
13. *Pinell J. El problema de las dos tradiciones del antiguo rito hispánico: valoración documental de la tradición B, en vistas a una eventual revisión del ordinario de la Misa Mozárabe* // *Liturgia y música mozárabes: I Congreso Internacional de estudios mozárabes* (Toledo, 1975). Toledo, 1978. P. 3–44.

14. *Pinell J.* Unité et diversité dans la liturgie hispanique // Liturgie de l'Église particulière et liturgie de l'Église universelle: Conférences Saint-Serge, XXIIe Semaine d'Études liturgiques. Rome: Edizioni Liturgiche, 1976. P. 245–260.

15. *Pinell J.* Liturgia hispánica. Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 1998. 324 p.

16. *Porter W.S.* Cantica Mozarabici Officii // Ephemerides Liturgicae. Rome, 1935. № 49. P. 126–145.

***Aleksey Volkov. Spanish-Mozarabic Rite: on the Question of Two Liturgical Traditions.***

This article concerns the question of two liturgical traditions of the Spanish-Mozarabic Rite. These questions come to the forefront in scholarly literature on this subject in the second half of the 20<sup>th</sup> century as a result of the publication in the 20<sup>th</sup> century of new source materials for the history of the rite. This question deals with the analysis of Mozarabic liturgical manuscripts and whether the manuscripts that originate in the church of the Holy Martyrs Justa and Rufina in Toledo are independent. The author describes the theory of Jordi Pinell, who devoted a number of his publications to this topic, and also considers the views of his opponents. The author especially focuses on the views of José Janini, whose views differed sharply from Pinell's theory. The author then undertakes an independent analysis of a number of Mozarabic liturgical manuscripts and comes to his own conclusions, which are compared to the views expressed in the literature. The author then offers generalizations and preliminary conclusions on this topic.

**Keywords:** Spanish-Mozarabic Rite, Western liturgical rites, Latin manuscripts, liturgical sources, B tradition, Pinell, Janini.

*Aleksey Andreyevich Volkov* – graduate student at the Sts. Cyril and Methodius Institute of Post-Graduate Study (andrew@canto.ru).